الترجمة وزئبقية المصطلح النقدي

د. خديجة بصالح
المركز الجامعي بلحاج بوشعيب - عين تموشنت

تاريخ الإرسال	تاريخ القبول	تاريخ النشر
2018-03-12	2018-11-27	2018-12-13

- **الملخص:**

إن مسألة وضع المصطلح في موضعه بحيث يكون الدال موافقا لمدلول واحد ووحيد – مسألة- لا تزال تطرح على بساط النقاش كلما توصلت الدراسات المختصة في مجال النقد الأدبي بصفة خاصة، والعلوم المعرفية بما فيها (اللسانيات، السيميائيات، الأنثربولوجيا...) بشكل عام إلى محاولة تحديد المفاهيم والتصورات وفق المقاييس العلمية المسطرة لدراستها.

تعد مشكلة ترجمة المصطلح من أهم ما يعترض سبيل المترجم، باعتبار أن المصطلح يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، وعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السوسيولوجي، بل أيضا عليه أن يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، باعتبار أن التصور والمفهوم واحد، بيد أن المصطلح يختلف من شعب لآخر. وكانت إحدى النتائج المترتبة عن ذلك، تداخل المفاهيم الدلالية للمصطلح الواحد، ووجود مفهوم واحد لأشكال اصطلاحية متعددة، وبين هذا وذاك تولدت ضبابية في فهم المصطلح في مجال النقد الأدبي.

وبما أن لعلم الترجمة أهميته في التعامل مع المصطلح، بكونه المرآة التي تعكس فهمه في لغته الأم، ثم تنقله إلى المتلقي في اللغة الهدف، فهل وفق في ضبط وتوحيد المصطلح؟

- **الكلمات المفتاحية:** الترجمة- المصطلح – الاضطراب- النقد- الاختلاف- الثقافة.

Summary

The problematic of the term is always the subject of debates between researchers in the field of literary criticism in particular, and in cognitive sciences including studies (linguistics-semiology-anthropology ...) in general, their goal is to identify concepts and perceptions according to scientific standards.

The problem of translating the term and the most important objects for the translator, since the term includes cultural expeditions in the background of the original text and surround it.

The interpreter not only translates the different elements of the sociological framework of the term, but also their place in the whole society, because The concept and its perception are one, but the term differs from one people to another. One of the overwhelming consequences of this problematic was the overlapping of the concepts of the single term in literary criticism.

Since the science of translation is important to treat the term, being a mirror that reflects its understanding in its mother tongue, then transmits it to the recipient in the target language, has it succeeded in defining and limiting the critical term ?

-Keywords: Translation- Term -Turbulence - Criticism - Difference - Culture.

- مقدمة:

إن التقدم الهائل الذي حققه النقد الأدبي في البلدان الغربية، والذي هبت ريحه عل البلدان العربية بفعل الاحتكاك والتعطش لاكتشاف الجديد في مسار النقد المعاصر، أصبح يشكل أزمة تخنق الباحث العربي وتعكر عليه صفو ثقافته كلما تناول المصطلح في عملية الترجمة.

يعيش الفكر العربي حالة من التبعية للفكر الغربي، وهي تبعية يسودها التذبذب والاضطراب، ويرجع السبب إلى النشأة الطبيعية التي تشهدها الحركة النقدية الأوروبية والتي استمدها الفكر العربي هكذا دفعة واحدة، دون اهتمام بالمراحل التي مرّت بها، منشغلا بما "يلائم الإبداع الأدبي، بل إن الكثير من المفاهيم النقدية التي أدخلت الساحة العربية جاءت جاهزة، قبل أن تنشأ الأعمال الأدبية التي تنطبق عليها، هذا ما جعل قضية المصطلح تبدو قضية ترجمة وتعريب في المحل الأول (المقابل الأجنبي إزاء ما يقترح من ألفاظ عربية)".(1)

إن إثارة موضوع إشكالية الترجمة في الفكر العربي يشير إلى الظروف البيئية التي ساعدت على تفشّي هذه المعضلة التي يتخبط في أحشائها الباحث العربي، ومبعثها تلك الفجوة العميقة التي تفرق بين بلدان المشرق العربي وبلدان المغرب العربي، فالأولى—وبموجب اعتمادها الثقافة الإنجليزية- تتعامل مع المصطلح الأجنبي الإنجليزي بكيفية مغايرة لبلدان المغرب العربي التي تنجذب أكثر إلى الثقافة الفرنسية، وتحاول أن تقترب إلى مصطلحاتها وهذا راجع —لا محالة- إلى الضغوطات الاستعمارية وممارستها الفعلية في عملية التأثير والتأثر. وكانت إحدى النتائج المترتبة عن ذلك، تداخل المفاهيم الدلالية للمصطلح الواحد ووجود مفهوم واحد لأشكال اصطلاحية متعددة، فتولدت —بين هذا وذاك- ضبابية في فهم "المصطلح" في النقد وإدراكه، تسبب في بعثها نقاد وباحثون أرادوا في أعمال فردية متناثرة على شكل مقالات في مجلات، أو محاضرات وجلسات علمية أن يسجلوا شغفهم في حب الاطلاع على الجديد الذي جاء به الفكر الغربي، فأخذ هذا يترجم، وذاك يعرّب، والآخر ينقل، وتبيّن في الأخير اختلاف في الرؤى المعرفية بين هؤلاء النقاد بل وحتى عند الناقد الواحد ذاته الذي نجده "أحيانا يشرح مفهوم المصطلحات التي يستخدمها في دراسته في ضوء معرفته بالمصطلحات الغربية، وأحيانا يكتفي بربط المصطلح العربي بالمصطلح الأجنبي، كأن يكتفي بوضع الأصل لفرنسي أو الإنجليزي بجوار المصطلح العربي المقترح، وأحيانا نرى الناقد يستخدم المصطلح حسب ما يعين له، واضعا إياه في مواضع يفهم منها أنه يقصد مفاهيم يمكن التكهن بها خلال الدلالة اللغوية للفظ الاصطلاحي، وحينا آخر نرى الناقد يستخدم اللغة الأدبية في وصف الظواهر الفنية في العمل الأدبي والذي يمكن الإشارة إليه بكلمة واحدة، يظل الناقد يوحي به عن طريق المجاز حينا والتشبيه حينا آخر وضرب الأمثلة حينا ثالثا، ولا ينفك عن الحديث عنه حتى يتحقق أن القارئ قد فهم أو يئس من فهم ما يعنيه، وقد يجمع باحث واحد بين هذه الطرق الأربع في كتاب واحد."(2)

1 - مفهوم المصطلح.

أ-المصطلح في اللغة العربية: كلمة "مصطلح" في اللغة العربية مصدر ميميّ للفعل اصطلح، من المادة (**صلح**).(3) ونجد في المعجم الوسيط في مادة (صلح): اصطلحوا على الأمر تعارفوا عليه واتفقوا، كما نجد أن الاصطلاح هو "اتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته."(4)

وقد تجنبت المعاجم والكتب القديمة استخدام صيغة "مصطلح"، وآثرت تعريف الاصطلاح. فقد ذكر فارس الشدياق أن الاصطلاح "اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص."(5)

والاصطلاح في تعريفات الجرجاني "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول."(6) وفي موضع آخر "اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى" و"إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد. وهو، أخيرا، لفظ معين بين قوم معيّنين."(7)

بعيدا عن هذه التعاريف التي لم تتجاوز المعنى الاتفاقي، اقترح عبد الصبور شاهين تعريفا للمصطلح، وهو تعريف مستخلص من الرؤى الحديثة، إذ حدّده بأنه "اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة."(8)

2 – مفهوم الترجمة وعلاقتها بالمصطلح

إن الترجمة هي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه، فيتخيّر المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبي.(9) وعموما مل يمكن أن يقال أن للترجمة مدلولين اثنين:

- مدلول عام / واسع: يراد به النقل من لغة إلى أخرى.

- مدلول خاص / ضيق: ويتجلى في ما ذكره محمد مفتاح في قوله: "إن الترجمة في معناها الخاص تعني النقل من لغة منطلق (أو مصدر) إلى لغة تهدف (أو الهدف) لإشباع حاجات معينة وبشروط خاصة." (10) ومن وجهة

نظر ج.س.كاتفورد J.C.Catford فمهمة الترجمة هي: "أن يستبدل بمحتويات نص في لغة ما يقابلها من محتويات في لغة أخرى له."(11)

إذا نظرنا إلى مسألة كيفية تناول المصطلح بإمعان، أدركنا أن مهمة الترجمة هي مهمة عسيرة وليست بالأمر الهين كما يظن البعض الذي يجد أن المعاجم والقواميس تحل الإشكال في الإبانة عن هذا اللفظ أو ذاك لا غير، متغافلين عن جوهر اللفظة وما تحمله في ثناياها من معاني ودلالات خفية وضمنية. يقول في هذا الصدد محمد عبد الله الشفقي: "الترجمة ليست عملا هيّنا، لكنها مغامرة خطرة أسهل ما فيها أن تعرف معاني الكلمات كما وردت في القاموس، وأصعب ما فيها أن تفهم هذه الكلمات بصورتها الصحيحة التي جاءت في السياق وإن اختلفت عن القاموس."(12)

يتفق رأي المتخصصين في مجال علم المصطلح على أن لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى. وهو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح والترجمة، إضافة إلى انتمائهما إلى مجال علم اللغة التطبيقي. (13)

وفي ضوء نظرية دي سوسير حول كيفية العلاقة بين الدال والمدلول، ينبغي بالنسبة لعملية الترجمة التأكيد على مدى ارتباط المبادئ اللغوية- للغة الأم /المصدر، واللغة المنقولة إليها / الهدف- بالمعالم الإنسانية الوجودية لحياة الإنسان، وفق البعد الحضاري والفلسفي والأنثربولوجي لهذه المعالم. (14)

لقد عدت مشكلة ترجمة المصطلح من المشاكل الخطيرة التي تعترض سبيل المترجم، لأنه يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، ومن ثم فعلى المترجم أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة الإطار السوسيولوجي، بل أيضا يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله.

3 – الترجمة والاضطراب الاصطلحي لـ "سيميولوجيا / سيميوطيقا"

كثر الحديث حول مصطلحي (سيميوطيقا / سيميولوجيا) في ميدان النقد الأدبي وعلم المصطلح ، وأثناء الترجمة بحثا عن بديل ألسني اختلف الباحثون في تحديد المصطلح الأليق والأنسب، فريق من الباحثين جعل منهما مترادفين، وفريق آخر أشار إلى وجود اختلاف بينهما.

مع الحداثة والانفتاح الثقافي عجت الساحة النقدية العربية بمصطلحات غربية كانت نتيجة الترجمة والإطلاع على مستجدات الفكر الغربي، من بين تلك المصطلحات مصطلح سيميولوجيا (Sémiologie) و سيميوطيقا (Sémiotique). فأثناء محاولة نقاهما إلى اللغة العربية تعرضا إلى فوضى وارتباك مصطلحي أدّى إلى تعدد دوالهما. لا يخفى على أحد أن اللغة العربية لغة غنية يمكنها صناعة العديد من المصطلحات، لكن هذا الأمر أدى إلى الحيرة عند الباحث والناقد معا. أيأخذ بمصطلح سيميولوجيا أم بمصطلح سيميوطيقا؟ معربَين، أم هناك ما يقابلهما في اللغة العربية؟

تبنى صلاح فضل مصطلح (السيميولوجيا) وحُجته في ذلك أنه "من الأفضل إطلاق الإسم الغربي عليه لأن النقل أولى من الاشتقاق في استحداث الأسماء الجديدة، إذا كان هذا الاشتقاق سيؤدي إلى الخلط. ونخشى أن يفهم القارئ العربي من السيميائية شيئا يتصل بالفراسة، وتوسّم الوجوه بالذات أو يربطها بالسيمياء، وهي العلم الذي اقترن في مراتب المعارف العربية بالسحر والكيمياء بمفهومهما الأسطوري في العصور الوسطى، على أن قرب النطق بين الكلمتين يجعلنا أقرب إلى قبول المصطلح الأجنبي، دون أن ينبو عنه ذوق المستمع العربي."(15)

أما عبد السلام المسدي، فقد فضل ترجمة مصطلح (Sémiotica) بـ "العلامية" و (Sémiologie) بـ "علم العلامات" (16)، وقد اتفق معه في الترجمة "خليل أحمد خليل"حيث ترجم –هو الآخر- (Sémiologie) بـ "علم العلامات، في حين ترجم (Sémiotique) بـ "لسان الإشارات".(17)

قام المترجمون العرب في التعريب الصوتي بترجمة المصطلح حسب الصوت، فكان مصطلح سيميولوجا مقابلا لـ (Sémiologie)، ومصطلح سيميوطيقا مقابلا لـ (Sémiotique) ،هذا ما أورده محمد عناني – أحد المدافعين عن التعريب- قائلا: "وعلى أي حال فإن تعريب السيميولوجيا والسيميوطيقا مقبول وشائع، ولا حاجة بنا إلى العودة إلى مادة عربية لاشتقاق جديد، أو لاستعمال "السيمياء" إلا إذا أقرّنا عليها المجمع أو أساتذة العربية." (18)

لقي مصطلح "السيمياء" استحسانا لدى المغاربة إذ يدعون إلى هذه التسمية بحجة أنها عربية، وهي حسب معجم "الزهراني" ترتبط بحقل دلالي لغوي ثقافي يحضر معها فيه كلمات مثل: السمة، التسمية، الوسام، الوسم، الميسم، السيماء، السيمياء، العلامة...(19)

فضل بعض الباحثين استعمال مصطلح "السيمياء" بدلا من المصطلحات المعربة، إذ وظفه بشير إبرير في مقال له (السيمياء وتبليغ النص الأدبي).(20) كما ورد المصطلح نفسه بصيغة الجمع (سيميائيات)عند أحمد يوسف في كتابه (من اللسانيات إلى السيميائيات)، ونجده متجليا في أعمال محمد مفتاح إذ يقول: "النص في ضوء الدليليات والسيميائيات"، ويقصد بالدليليات (Sémiologie) والسيمياء (Sémiotique) .(21)

أما الباحث محمد البكري فقد وظف علم الأدلة وأراد به (السيميائيات)، واستعمل مصطلح الدلائلية وأراد به (السيميائية)، حيث ترجم كتاب رولان بارت : Elément de Sémiologie بـ "مبادئ في علم الأدلة" ، وبالتالي سيكون كل من علم الأدلة (السيميائيات) مقابلين لـ Sémiologie، والدلائلية (السيميائية) يقابلان Sémiotique." (22)

يرى عبد الملك مرتاض: "أنه من الناحية اللغوية الخالصة يمكن أن نقول "السيموية" كما يمكن أن نقول "السيمائية"... وقد لاحظنا فيما نسمع من الجامعيين، أساتذة وطلابا، أنهم ينطقون "السيميائية" اختصارا

فيلحنون بالجمع بين ساكنين، وذلك لطول اللفظة الذي يجعل الحنجرة تكابد في تقطيعه حتى يتقطّع نفسها فيقع المحضور. من أجل ذلك نستعمل صيغة "السيميائية" الآتية من "السيمياء" وهي مرادف للفظ "السيمياء"." (23)

يطلب محمد الديداوي التعقل والتريث في وضع مصطلح "السيمياء" كمقابل للمصطلح الأجنبي، وذلك أثناء حديثه عن مدرسة موسكو- تارتو فيقول: "مجال السيميولوجيا Sémiology أي علم العلامات، أو السيميوطيقا Sémiotics ، وهو عادة ما يتضمن علم التراكيب Syntactics وعلم دلالة الألفاظ Sémantics ، وعلم تداول الألفاظ في سياقات مختلفة أو التداولية Pragmatics ، واللفظة مشتقة من اليونانية Séma بمعنى علامة أو رمز، وهي وثيقة الصلة في اللغات الهندية الأوروبية بمادة ذياء dhya (أو زياء أو ضياء) بمعنى يرى أو الرؤية أو الضياء... ولذلك يجب أن لا نتسرع فنربطها بالسيمياء العربية وإن كان اشتقاقهما واحدا... " (24)

مصطلح آخر ظهر في مجال الاستعمال النقدي العربي كمقابل لمصطلح يسميولوجيا/ سيميوطيقا، إنه مصطلح "سيميائية" الذي ألحّ عليه فاضل ثامر قائلا: "أفضل هذه المصطلحات هو السيميائية لأنه يحمل جذرا عربيا، كما يحمل معطى صوتيا عربيا معربا للصوت الأجنبي، ويقبل الإضافة والجمع والنسبة والاشتقاق." (25)

لم يعرف المصطلح النقدي الاستقرار والثبات حتى مع المعاجم التي وضعت أصلا للحد من الاضطراب المصطلحي الذي يعاني منه النقد العربي، إذ يعد المعجم الأداة الرئيسية والوسيلة الأساسية التي يستخدمها المترجم في ممارسة مهنته وأداء وظيفته، ومن المعروف أن هذه المعاجم تصدر بعد دراسة معمقة من المجامع والهيئات المتخصصة، مما تجعل الباحث يرتكز عليها لأنها سندا له توفر له المصطلحات التي هو بحاجة إليها، لكن الواقع يثبت نقيض ذلك. إن المتصفح لـ "معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك، يلاحظ أن هذا الأخير اتبع طريقة النحت في صياغة مصطلحاته وهي طريقة غير مستساغة كثيرا، كونها تخرج بمصطلحات غريبة لا يفقهها القارئ ما لم يكن المصطلح الأجنبي مقابلا له.

لقد وضع (مبارك مبارك) مصطلح "علم الرموز"، "الرموزية" مقابلة لكل من :

« Sémiologie »، « Séméiologie »، « Sémiotique »، فجعل الثلاثة مترادفة.(26)

إن اختلاف الرؤى والمناهج المتبعة في صناعة المصطلح لدى النقاد والباحثين العرب أدى إلى تعددية مصطلحاتية، ولنا أن نعرض بعض من ذلك الكم الهائل من المصطلحات العربية المقابلة لـ « Sémiologie / Sémiotique » في الجدول الموالي:

"مصطلح "Sémiologie"

المقابل العربي	اسم المترجم	المرجع الذي وجد فيه المصطلح
سيميولوجيا	- حنون مبارك - محمد عناني - رشيد بن مالك - فيصل الأحمر	- دروس في السيميائيات،فهرس المصطلحات،ص111 . - المصطلحات الأدبية الحديثة، ص153 . - جان كلود كوكي:السيميائية مدرسة باريس، تر: رشيد بن مالك، ص 143 . - الدليل السيميولوجي
سيميولوجية	- رشيد بن مالك - محمد عناني - محمد نظيف	- السيميائية أصولها وقواعدها ص - المصطلحات الأدبية الحديثة، ص153 . - ترجمة كتاب: ما هي السيميولوجيا؟ لبرنار توسان
علم الأدلة	- محمد البكري	- مبادئ في علم الأدلة
علم السيمياء	-عبد الرحمن صالح وآخرون	-المعجم الموحد لعلم لمصطلحات اللسانيات ص129
سيمياء	- بسام بركة	- معجم اللسانيات ص189
السيميائيات	- حنون مبارك	- دروس في السيميائيات، فهرس المصطلحات ص111
الدليلية	- محمد مفتاح	- المفاهيم معالم، نحو تأويل واقعي، ص45
العلامية	- عبد السلام المسدي	- قاموس اللسانيات، ص186
علم الدلائل	- عبد الحميد بورايو	- ترجمة (مدخل إلى السيميولوجيا) لدليلة مورسلي ص11
الدلائلية	- التهامي الراجي الهاشمي	- معجم الدلائلية، ضمن (اللسان العربي) ع24،ص148
علم الرموز	- علي القاسمي وآخرون	- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص82

	- مبارك مبارك	- معجم المصطلحات الألسنية ص262
العلاماتية	- محمد عبد المطّلب - مندر عياشي	- العلامة والعلاماتية - العلاماتية وعلم النص
الأعراضية	- يوسف غازي	- ترجمة (محاضرات في الألسنية العامة)لدي سوسير ص27

"مصطلح "Sémiotique "

المقابل العربي	المترجم	المرجع الذي وجد فيه المصطلح
سيمائية	- رشيد بن مالك - المسدي	- السيميائية مدرسة باريس ص143 - قاموس اللسانيات ص186
سيميائيات	- سعيد بن كراد - محمد مفتاح	- ترجمة كتاب (التأويل بين السيميائيات والتفكيكية) - تحليل الخطاب الشعري ص07
سيمائيات	- عبد الملك مرتاض	- تجليات الحداثة، ع4 ،1996 ،ص23
سيمياء	- عادل فاخوري - محمد مفتاح - سامي سويدان - فيصل الأحمر	- علم الدلالة عند العرب، ص70 - سيمياء الشعر القديم - في دلالة القصص وشعرية السرد - الدليل السيميولوجي، ص13
سيميوتيكا	- عبد الملك مرتاض	- تجليات الحداثة، ع2 ، 1993 ، ص15 /17
السيميوتيكية	- عبد الملك مرتاض	- النص الأدبي من أين؟ وإلى أين؟ ص21
علم الرموز	- بسام بركة - مبارك مبارك	- معجم اللسانيات، ص186 -معجم المصطلحات الأدبية، ص262

علم السيمياء	- عادل فاخوري	- علم الدلالة عند العرب، ص05
علم العلامات	- مجدي وهبة -محمد عناني	- معجم مصطلحات الأدب، ص507 - المصطلحات الأدبية الحديثة، ص153
السيميوطيقا	-سيزا قاسم ونصر حامد أبو زيد	- مدخل إلى السيميوطيقا، مقالات مترجمة
الإشارية	-عبد الملك مرتاض	- النص الأدبي من أين؟ وإلى أين؟ ص21
لسان الإشارات	- خليل أحمد خليل	- معجم المصطلحات اللغوية، ص97

- خلاصة.

يُرجع بعض الباحثين وذوي الخبرة عدم توحيد المصطلح في الترجمة إلى عدم التنسيق بين الجهود النقدية، فما يقوم به الباحث في المشرق العربي قد لا يروق للباحث في المغرب العربي أو لا يعلمه، مما يؤدي إلى إشكالية الازدواج المصطلحي. هذه الازدواجية تنجم عنها فوضى وانزلاق في مجال النقد، حيث تجعل القارئ في حيرة من أمره وقد يتساءل عن المصطلحات الأنسب، خاصة أن المشكلة تتعدّى الجانب المصطلحي لتمس الجانب المفهومي. في حين يرى البعض الآخر من الباحثين أن اضطراب المصطلح يعود إلى تعددية المناهج المتبعة في اصطناعه، فهناك من يصوغه اعتمادا على الترجمة، وهناك من قام بتعريبه، وآخرون يعتمدون على الاشتقاق أو التوليد أو النحت،كما يرجع الآخرون إلى التراث العربي لإحياء المصطلحات منه، وهذا بطبيعة الحال يجعل اللغة العربية تعجّ بالمصطلحات، قد تتفق وقد تتعارض أحيانا.

الهوامـش

1- عبد الرحيم محمد عبد الرحيم: أزمة المصطلح في النقد القصصي، عن مجلة فصول في النقد الأدبي، المجلد 7، ع2 ، 1978، القاهرة، ص103.
2 - المرجع نفسه، ص100/99 .
3 - فهمي محمد حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة ، القاهرة، 1993 ، ص67 .
4 – معجم الوسيط، ج1 ، ص520 .
5 – خالد الأشهب: المصطلح العربي، البنية والتمثيل، علم الكتب الحديث، إربد، الأردن، 2011 ، ص16.
6 – الشريف الجرجاني: كتاب التعريفات، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط1 ، 1997 ، ص28.
7 – المرجع السابق، ص24 .
8 - خالد الأشهب: المصطلح العربي، البنية والتمثيل، ص18 .
9 – أسعد مظفر الدين حكيم: علم الترجمة النظري، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، بيروت، 1982 ، ص38 .
10 – محمد مفتاح وجماعة من الباحثين، الترجمة والتأويل، أعمال المستديرة الثالثة، منشورات كلية الآداب الرباط، سلسلة ندوات ومناظرات، رقم 47 ، 1995 ، ص131 .
11 – ح.س.كاتفورد: نظرية لغوية في الترجمة: تر: خليفة الغرابي ومحي الدين حميدي، معهد الإنماء العربي، بيروت، ط1 ، 1991 ، ص33 .
12 – محمد عبد الله الشفقي، أيها المترجم، أيها الخائن، مقال بمجلة العربي، ع 275 ، 1981 .
13 – ينظر، خالد الأشهب: المصطلح العربي، البنية والتمثيل، ص24/23 .
14 – ينظر، المرجع السابق، ص26/25 .
15 – ينظر، صلاح فضل: نظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشروق، بيروت، ط1 ، 1988 ، ص277 .
16 – عبد السلام المسدي: الأسلوبية والأسلوب، نحو بديل ألسني في النقد الأدبي، الدار العربية للكتاب، تونس، ط1 ، 1979 ، ص152 .
17 – خليل أحمد خليل: معجم المصطلحات اللغوية، عربي - فرنسي- إنجليزي، دار الفكر اللبناني، بيروت، ط1 ،1995 ، ص97 .
18 – محمد عناني: المصطلحات الأدبية الحديثة، دراسة ومعجم إنجليزي- عربي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، ط1 ، 1996 ، ص85 .
19 – ينظر، مجلة التراث العربي، علم السيمياء بين التراث والحداثة، www merbed.com .
20 – بشير إبرير: السيمياء وتبليغ النص الأدبي، أعمال ملتقى معهد اللغة العربية وآدابها، منشورات جامعة باجي مختار، عنابة، الجزائر، 1995 ، ص10/9 .
21 – محمد مفتاح: المفاهيم معالم، نحو تأويل واقعي، المركز الثقافي العربي، ط1 ، بيروت،1999، ص44
22 – ينظر، رولان بارث: مبادئ في علم الأدلة، ترجمة وتقديم: محمد البكري، دار قرطبة للطباعة والنشر، الدار البيضاء، 1986 ، ص30 .
23 – عبد الملك مرتاض: إشكالية المصطلح في اللسانيات السيميائيات، بحث في المفاهيم ومساءلة عن علل الاضطراب، مقال في مجلة مجمع اللغة العربية، ع1 ، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، الجزائر، 2005 ، ص40 .
24 - محمد عناني: المصطلحات الأدبية الحديثة، دراسة ومعجم إنجليزي- عربي، ص86/85 .
25 – فاضل تامر: إشكالية المصطلح النقدي في الخطاب العربي الحديث: htp:/www.nizwa.com.